

# La perfection de sagesse - prajñāpāramitā

SHAKYAMUNI

TRADUITES DU TIBÉTAİN PAR GEORGES DRIESSENS SOUS LA DIRECTION DE YONTEN GYATSO  
(EDITIONS DU SEUIL, 1996)

La perfection de sagesse en quelques mots , p. 149-151

## Présentation

Les soutras de la Perfection de sagesse (prajñāpāramitā) rapportent les paroles de l'Eveillé Shakyamuni appartenant à la seconde Roue de la Doctrine, un cycle d'enseignement à l'occasion duquel il a exposé l'irréalité des phénomènes. Il s'agit d'un des corpus mahāyāna les plus anciens (remontant au 1er siècle avant J.C.) et les plus importants, aussi bien par sa taille que par son influence. Les éléments les plus connus sont le Sūtra du Cœur et le Sūtra du Diamant ; le second occupe une place particulière dans le courant chan / zen.

## Texte

Hommage à tous les Eveillés et Héros pour l'éveil

Ainsi ai-je entendu en une occasion : Le Vainqueur transcendant se trouvait au Pic des Vautours à Rajagriha, assis sur le trône du lion d'essence glorieuse, en compagnie d'une vaste assemblée de douze mille cinq cents moines et de centaines de milliards de héros pour l'éveil entourée de Shakra, Brahma, des Protecteurs du Monde et de myriades de dieux.

Alors, le héros pour l'éveil, le grand être, le seigneur Avalokiteshvara se leva de son siège, remonta sa robe supérieure sur une épaule, posa le genou droit au sol, se tourna les mains jointes vers le Vainqueur transcendant et, souriant, s'adressa à lui de cette façon :

- O Vainqueur transcendant, explique la Perfection de Sagesse en Quelques Mots, de grand mérite; par sa seule écoute tous les êtres se purifieront des voiles de leurs actions et s'efforceront avec certitude en vue de l'éveil; et ceux qui s'appliqueront à la réalisation de mantras accompliront le mantra secret sans rencontrer d'obstacles.

Le Vainqueur transcendant donna son assentiment au héros pour l'éveil, le grand être, le seigneur Avalokiteshvara :

- Fils de haute lignée, excellent, excellent est ton effort depuis longtemps mené pour le bien de tous les êtres. De ce fait, fils de haute lignée, écoute bien et garde à l'esprit ce qui suit: je vais t'exposer la Perfection de Sagesse en Quelques Mots, de grand mérite, grâce à l'écoute de laquelle tous les êtres se purifieront des voiles de leurs actes et s'efforceront avec certitude en vue de l'éveil; et ceux qui s'appliqueront à la réalisation de mantras accompliront le mantra secret sans rencontrer d'obstacles.

- Enseigne-la en tant que remède pour tous les êtres.

Le Vainqueur transcendant entra en égalité méditative dans l'absorption nommée "la libération de tous les êtres ». Établis dans cette égalité, des rayons de lumière jaillirent par centaines de millions du cheveu enroulé situé entre ses sourcils et s'étendirent à tous les champs d'Éveillés. Ceux que ces rayons touchèrent, depuis les êtres des enfers jusqu'aux (existences) supérieures, se trouvèrent fixés dans l'éveil parfait, incomparable, les champs d'Éveillés tremblèrent de six manières et une pluie de poudre de santal céleste tomba aux pieds de l'Ainsi-allé. A ce moment, le Vainqueur transcendant exposa la perfection de sagesse :

- Le héros pour l'éveil devrait avoir un esprit égal, un esprit bienveillant, reconnaissant, un esprit libre de tout mal. Il devrait répéter l'essence de la perfection de sagesse: Hommage au parfait Éveillé Shakyamouni, l'Ainsi-allé, le Destructeur-de-l'ennemi. TADYATHA OM MUNE MUNE MAHA MUNAYE SVAHA. Après avoir atteint cette perfection de sagesse, j'ai obtenu l'éveil parfait, incomparable. Tous les Éveillés sont nés d'elle. Puisque tu l'as entendue de l'Ainsi-allé, le grand Shakyamouni, tu es devenu le meilleur des héros pour l'éveil, les grands êtres, et je prédis que tu seras un Ainsi-allé, Destructeur-de-l'ennemi, Éveillé parfait du nom de Samantarashmisamudgata shrikutaraja. Ceux qui entendront ton nom, le retiendront, le liront, l'enseigneront au long à autrui, l'écriront, l'offriront et deviendront ultérieurement des Ainsi-allés.

TADHYATHA JAYA JAYA PADMABHE AVAME SARASARANI DHIRI DHIRI DHIRI DHIRI  
DEVATANUPALANE BUDDHA UTTARA NIPURAYA BHAGAVATI SARVA SHAMA SHAMA  
SARVA SATTVANAM SARVA KARMAVARANA VISHODHAYA BUDDHA ADHISHTANENA  
SVAHA.

Cette perfection de sagesse ultime engendre tous les Éveillés, elle est la mère des héros pour l'éveil qui arrache immédiatement le mal, accorde la plénitude. Même en une myriade de périodes cosmiques les Éveillés seraient incapables d'exprimer ses bienfaits. Sa simple lecture dispense les transmissions de pouvoir de tous les mandalas et la réalisation de tous les mantras secrets.

Le héros pour l'éveil, le grand être, le seigneur Avalokitesvara demanda alors au Vainqueur transcendant :

- O Vainqueur transcendant, pourquoi est-elle appelée « perfection de sagesse » ?

- Parce que c'est une méthode aisée; les êtres de peu d'enthousiasme qui retiendront, liront, copieront, dicteront cette perfection de sagesse, grâce à cette méthode aisée s'efforceront en vue de l'éveil, c'est pourquoi elle est appelée «perfection de sagesse».
- Merveilleux, Ô Vainqueur transcendant, merveilleux, ô Allé-en-la-joie, ce discours ainsi prononcé pour le bien des êtres de peu de mérites, pour la joie et la guérison de tous les êtres.

Le Vainqueur transcendant s'étant ainsi exprimé, le héros pour l'éveil, le grand être, le seigneur Avalokiteshvara, les moines, les héros pour l'éveil et le monde avec ses dieux, hommes, dieux jaloux et musiciens célestes se réjouirent et louèrent les paroles du Vainqueur transcendant.